

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АУДИОВИЗУАЛЬНОГО МАТЕРИАЛА ПО МЕДИЦИНСКОЙ ТЕМАТИКЕ

Аудиовизуальный перевод – это особый вид переводческой деятельности, поскольку его нельзя отнести ни к устному, ни к письменному переводу; он находится «между» этими двумя видами перевода.

Основными и наиболее распространенными видами аудиовизуального перевода являются субтитры, дубляж и закадровый перевод.

Основная задача аудиовизуального перевода – донести до зрителя художественно-эстетические достоинства оригинала. Переводчик должен создать полноценный художественный текст на языке перевода.

Для медицины важным является передать большой объем информации в максимально упрощенной и уплотненной форме, используя различные сокращения, сочетания слов.

При анализе материала сценарного текста сериалов по медицинской тематике были выявлены следующие трудности, которые могут возникнуть при переводе медицинских текстов: аббревиатуры, проблемы понимания, интерпретации и адекватности, синонимия терминов, использование эпонимов и профессионализмов, ложные друзья переводчика.

Наиболее проблемными для аудиовизуального перевода являются профессионализмы, сокращения и аббревиатуры.

Профессионализмы имеют достаточно узкую сферу употребления, они, как правило, не имеют эквивалента в русском языке, в аудиовизуальном формате перевод профессионализмов также осложнен особенностями этого вида перевода: необходимостью передать разговорный стиль и временными ограничениями, связанными с дальнейшим озвучиванием. *Baby catcher* (досл. *Ловец младенцев*) – это профессионализм, которым в кругу врачей называют акушеров, например: *Maybe it's baby catchers' fault?* – *Может это акушеры напортачили?*

Сложность передачи аббревиатур и сокращений связана с тем, что система аббревиации и усечений в русском языке не настолько развита, как в английском, поэтому переводчику приходится тщательно работать с медицинской специализированной литературой, чтобы правильно дешифровать термин, а потом произвести покомпонентный перевод. Перевод сокращений и аббревиатур в телесериале на медицинскую тему осложняется последующим озвучиванием материала: *OD (overdose)* ‘передозировка’; *MRI (Magnetic Resonance Imaging)* ‘МРТ’ (магнитно-резонансный томограф).

Таким образом, самыми распространенными трудностями при переводе аудиовизуального материала являются профессионализмы, сокращения и аббревиатуры. С учетом специфики аудиовизуального перевода переводчики пользуются приемами компрессии, генерализации и грамматической замены, калькирования и транслитерации.